



**UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI BERGAMO**

Dipartimento
di Lettere, Filosofia,
Comunicazione

PUBBLICATO il 18.10.2019
SCADENZA il 04.11.2019

Bergamo, 18.10.2019
Prot. nr. 166971/VII/16

OGGETTO: Avviso di procedura di valutazione comparativa per il conferimento di nr. 1 (uno) incarico di lavoro autonomo a terzo estraneo all'Università per traduzione e revisione nell'ambito del progetto di ricerca dal titolo: *"Narrazioni contemporanee tra parola, immagine e memoria"* _ Progetto 60PALM18

IL DIRETTORE DEL DIPARTIMENTO DI LETTERE, FILOSOFIA, COMUNICAZIONE

RICHIAMATA la seguente deliberazione del Consiglio di Dipartimento di Lettere, Filosofia, Comunicazione

- n. 10/2019 del 15/10/2019, punto 19 (lettera a), con la quale si è autorizzato l'avvio di una procedura di valutazione comparativa per il conferimento di nr. 1 (uno) incarico di lavoro autonomo nell'ambito del progetto di ricerca dal titolo: *"Narrazioni contemporanee tra parola, immagine e memoria"* _ Progetto 60PALM18

VISTI:

- il DPR. n. 445 del 28/12/2000, *Testo unico delle disposizioni legislative e regolamentari in materia di documentazione amministrativa*;
- il Dlgs n. 165 del 30/03/2001 e s.m. e integrazioni, in particolare l'art. 7, comma 6;
- il Dlgs n. 196 del 30/06/2003, *Codice in materia di protezione dei dati personali*;
- il Regolamento UE 679/2016, Regolamento Generale sulla Protezione dei dati;
- il vigente Regolamento per la disciplina degli incarichi individuali di lavoro autonomo a personale esterno dell'Università degli Studi di Bergamo

COMUNICA

che è indetta una procedura di valutazione comparativa come segue.



ART. 1 - OGGETTO DELLE PRESTAZIONI, DURATA E TRATTAMENTO ECONOMICO

La presente procedura, per titoli è volta al conferimento di un incarico di lavoro autonomo da conferirsi a soggetto esterno all'Università degli studi di Bergamo, nell'ambito del progetto di ricerca dal titolo: *"Narrazioni contemporanee tra parola, immagine e memoria"* codice progetto 60PALM18, per traduzione dalla lingua italiana alla lingua francese di un saggio, di circa 18 cartelle, dedicato alla tematica della narrazione contemporanea tra parola ed immagine.

La prestazione dovrà essere assicurata con lavoro proprio e senza vincolo di subordinazione.

La prestazione avrà decorrenza verosimilmente il 15/11/2019 per una durata non superiore a 30 giorni.

Il compenso, al lordo delle ritenute a carico dell'incaricato, è stabilito in € 368,00

ART. 2 - REQUISITI DI PARTECIPAZIONE

Possono presentare domanda di partecipazione coloro che, alla data di scadenza del termine stabilito all'art. 3 (pena l'esclusione), siano in possesso dei requisiti di seguito specificati:

- ☒ Laurea magistrale/specialistica, o quinquennale V.O. o titolo equipollente conseguito all'estero, in:
 - Lingue e letterature straniere
- ☒ madrelingua francese;
- ☒ possesso di doppio titolo di laurea conseguito presso università italiane e università francesi;
- ☒ Comprovata esperienza nella traduzione letteraria, in particolare di testi saggistici e studi critici di ambito contemporaneo sui temi dell'immaginario, del corpo e del rapporto fra parola e arti visive. pubblicazioni scientifiche su tematiche inerenti la tematica della ricerca

Sono **esclusi** dalla partecipazione:

- coloro che avessero un rapporto di coniugio, grado di parentela o di affinità, (fino al quarto grado compreso) con il Rettore, il Direttore Generale, un componente del Consiglio d'Amministrazione dell'Università degli studi di Bergamo o con un Professore afferente al Dipartimento di *Lettere, Filosofia, Comunicazione* del medesimo ateneo;
- i soggetti, già lavoratori privati o pubblici, collocati in quiescenza¹.

L'esclusione sarà automatica per il candidato che ometta di dichiarare il possesso dei requisiti richiesti e/o l'insussistenza delle cause ostative di cui al presente articolo.

ART. 3 - DOMANDA DI PARTECIPAZIONE

La domanda di partecipazione, redatta in carta libera secondo il fac-simile allegato (A), deve essere compilata in modo chiaro e preciso in ogni sua parte, nonché datata e firmata in originale, pena l'esclusione. In essa deve essere dichiarato espressamente il conseguimento del Diploma di Laurea Magistrale (o equivalente).

Alla domanda debbono essere allegati:

- ✓ copia di un documento d'identità (in corso di validità);
- ✓ copia del codice fiscale italiano, se già posseduto;
- ✓ *Curriculum Vitae* in formato europeo, firmato e datato (che possa fornire alla Commissione ogni elemento utile ai fini della selezione);
- ✓ richiesta di autorizzazione inoltrata al proprio datore di lavoro pubblico ovvero autorizzazione già rilasciata²; nel caso venga prodotta la mera richiesta (di autorizzazione), la successiva autorizzazione dovrà essere imprescindibilmente prodotta prima della sottoscrizione dell'incarico e dell'inizio della prestazione.

¹ In applicazione dell'art. 5 comma 9 del DL 95/2012, testo vigente: *"È fatto divieto alle pubbliche amministrazioni di cui all'articolo 1, comma 2, del decreto legislativo n. 165 del 2001 nonché alle pubbliche amministrazioni inserite nel conto economico consolidato della pubblica amministrazione, come individuate dall'Istituto nazionale di statistica (ISTAT) ai sensi dell'articolo 1, comma 2, della legge 31 dicembre 2009, n. 196di attribuire incarichi di studio e di consulenza a soggetti già lavoratori privati o pubblici collocati in quiescenza.....Gli incarichi, le cariche e le collaborazioni di cui ai periodi precedenti sono comunque consentiti a titolo gratuito"*

² Allegato richiesto solo per i candidati che fossero dipendenti di Amministrazioni pubbliche e perciò soggetti al regime della preventiva autorizzazione ex art. 53 del D.Lgs 165/2001.



L'amministrazione si riserva la facoltà di procedere ad idonei controlli sulla veridicità del contenuto delle dichiarazioni rese dal candidato, ai sensi del DPR 445/2000.

La presentazione della domanda di partecipazione può avvenire secondo una delle seguenti modalità:

- a) **a mano, in busta chiusa** che rechi l'indicazione **"Avviso di selezione Progetto 60PALM18"** recapitando il plico presso il Presidio del Dipartimento di *Lettere, Filosofia, Comunicazione*, via Pignolo n. 123 cap. 24121, Bergamo, stanza 311, durante gli orari di apertura al pubblico da lunedì a venerdì dalle ore 09:00 alle ore 12:30;
- b) **a mezzo posta raccomandata A/R**, con busta che rechi l'indicazione **"Avviso di selezione Progetto 60PALM18"**, spedita **allo stesso indirizzo di cui sopra**; in tal caso farà fede la data di ricezione del Presidio del Dipartimento di *Lettere, Filosofia, Comunicazione* e non quella del timbro dell'Ufficio Postale. ***Si chiede comunque ai candidati che scegliessero questa specifica modalità di inoltrare una mail ordinaria al recapito chiara.metzger@unibg.it per avvisare dell'avvenuta spedizione della raccomandata A/R;***
- c) **solo per utenti dotati di PEC Posta Elettronica Certificata**, a mezzo Posta Elettronica Certificata con indicazione in oggetto **"Avviso di selezione Progetto 60PALM18"**, spedita al recapito umanistiche@unibg.legalmail.it; le domande di partecipazione provenienti da caselle di posta diverse dalla PEC non saranno prese in considerazione; con PEC, la validità di trasmissione e ricezione è attestata, rispettivamente, dalla Ricevuta di accettazione e dalla Ricevuta di avvenuta consegna. La domanda e i documenti devono essere sottoscritti e accompagnati dalla scansione del documento di identità del candidato con propria firma digitale, oppure inviati in formato non modificabile (PDF o TIF). Il gestore di PEC invia automaticamente la Ricevuta di ritorno.

Il termine di presentazione delle domande è fissato il giorno **lunedì 04/11/2019- ore 12:00**; non saranno prese in esame domande che giungano oltre tale termine o per le quali non siano state rispettate le modalità di consegna di cui sopra. L'Università non assume alcuna responsabilità per i casi di:

- mancato o tardivo recapito della domanda o dei titoli (così come di tutte le successive comunicazioni relative alla procedura comparativa), che siano imputabili a fatto di terzi, a caso fortuito o forza maggiore;
- irreperibilità del destinatario o dispersione di comunicazioni dipendente da inesatta indicazione del recapito da parte del candidato o da mancata (oppure) tardiva comunicazione del cambiamento del recapito indicato nella domanda.

ART. 4 - COMMISSIONE

La Commissione esaminatrice, nominata con provvedimento del Direttore di Dipartimento dopo la scadenza di cui al precedente articolo, sarà formata da tre esperti nella materia attinente la professionalità richiesta, di cui uno con funzioni di Presidente.

ART. 5 - CRITERI DELLA PROCEDURA DI VALUTAZIONE COMPARATIVA

La valutazione sarà per titoli, anche professionali. Nella valutazione si terrà conto della qualità e congruità dei titoli e delle esperienze professionali maturate. Sarà inoltre valutato ogni elemento dichiarato nel *Curriculum Vitae* dell'interessato che ne evidenzi il livello di qualificazione professionale, le attitudini e le esperienze utili ai fini dell'incarico.

La Commissione formulerà il proprio giudizio procedendo ad una valutazione dei candidati con applicazione dei seguenti criteri:

a. Voto di laurea	10 PUNTI
c. esperienze di traduzione letteraria, in particolare di testi saggistici e studi critici di ambito contemporaneo, sui temi dell'immaginario, del corpo e del rapporto fra letteratura e arti visive	35 PUNTI
d. pubblicazioni scientifiche	5 PUNTI

Al termine dei lavori la Commissione redigerà una relazione motivata individuando il soggetto prescelto (non è prevista una graduatoria di merito);

Il soggetto prescelto riceverà comunicazione diretta dell'esito della procedura attraverso atto del Dipartimento di *Lettere, Filosofia, Comunicazione*, pubblicato anche nel sito web dell'Università degli Studi di Bergamo.



ART. 6 – SOTTOSCRIZIONE DELL'INCARICO

Il soggetto prescelto sarà convocato per la stipula dell'incarico di diritto privato, in conformità alle norme vigenti.

ART. 7 – TRATTAMENTO DATI PERSONALI

L'Università garantisce il trattamento dei dati personali derivanti dalla collaborazione, che detto trattamento verrà svolto nel rispetto del D.Lgs 30 giugno 2003, nr. 196 e Regolamento UE 2016/679. L'Università informa che i dati personali acquisiti saranno trattati nel rispetto della normativa vigente e utilizzati ai fini della gestione della posizione personale, previdenziale, assicurativa e fiscale e per tutte le finalità inerenti lo svolgimento del contratto; tali dati potranno essere comunicati unicamente alle amministrazioni pubbliche direttamente interessate alla posizione giuridico-economica dello stesso dipendente.

Il Responsabile della protezione dei dati personali è la società GRC Team S.r.l. nella persona della dott.ssa Laura Di Liddo, e-mail: dpo@unibg.it

Il Titolare del trattamento è il Rettore pro tempore dell'Università degli Studi di Bergamo.

L'interessato potrà rivolgere a quest'ultimo eventuali richieste inerenti il trattamento dei propri dati personali.

ART. 8 – RESPONSABILE DEL PROCEDIMENTO

Responsabile del presente procedimento è la dott.ssa Isabella Labonia, presso il Presidio del Dipartimento di Lettere, Filosofia, Comunicazione, via Pignolo n. 123 cap. 24121, Bergamo, stanza 309 tel. 035/2052462.

ART. 9 – RESPONSABILE DELLA PREVENZIONE DELLA CORRUZIONE

L'Università ha approvato il *Piano per la prevenzione della corruzione – triennio 2016-2018* ex Legge n. 190/2012 ed attribuito l'incarico di *Responsabile della prevenzione della corruzione* al Direttore Generale dott. Marco Rucci. All'indirizzo di posta elettronica prevenzione.corruzione@unibg.it potranno essere effettuate le eventuali segnalazioni di irregolarità del procedimento.

Art. 10 – NORMATIVA DI RINVIO

Per quanto quivi non esplicitamente previsto, si rinvia al vigente *Regolamento per la disciplina degli incarichi individuali di lavoro autonomo a personale esterno all'università degli studi di Bergamo* (D. R. prot. n. 7739/1/003 del 14/04/2010) ed alla normativa vigente in materia, in quanto compatibile.

Il Direttore del Dipartimento
Prof. Enrico Giannetto
F.to Enrico Giannetto



Allegato A

AI PRESIDIO DIPARTIMENTO DI
LETTERE, FILOSOFIA, COMUNICAZIONE
Via Pignolo n. 123
24121 - Bergamo (BG)

Il/La _____ sottoscritto/a _____, nato/a _____,
_____ il _____ di nazionalità _____
_____ residente a _____
_____ (anche dal punto di vista
fiscale), tel. _____, cell. _____, e-mail _____
_____, codice fiscale italiano _____, partita I.V.A. (solo
nel caso di esercizio individuale della professione) _____,

CHIEDE

di partecipare alla selezione di cui *Avviso di procedura di valutazione comparativa per il conferimento di 1 incarico di lavoro autonomo a terzo estraneo all'Università* - _____ - prot. nr _____/VII/16 del GG.MM.AAAA

Consapevole delle sanzioni penali, nel caso di dichiarazioni mendaci, richiamate dall'art. 76 del D.P.R. 445/2000

DICHIARA

- ✓ di essere in possesso dei seguenti requisiti di partecipazione previsti all'avviso di selezione Prot. nr. _____ del _____;
- ✓ di essere (ovvero) di non essere dipendente del seguente ente pubblico:
(denominazione ed indirizzo dell'ente) _____;
- ✓ di non essere stato destituito o dispensato dall'impiego presso una pubblica amministrazione per persistente insufficiente rendimento, ovvero di non essere stato dichiarato decaduto da un impiego pubblico;
- ✓ di essere cittadino _____ e di godere dei diritti civili e politici riconosciuti dallo Stato _____;
- ✓ di non aver riportato condanne penali;
- ✓ di essere/non essere titolare dei seguenti assegni di ricerca _____;
- ✓ di essere/non essere dottorando di ricerca in _____ nel periodo dal _____ al _____ presso _____;
- ✓ di essere in possesso di Dottorato di ricerca _____ conseguito in data _____, presso _____;
- ✓ di essere/non essere titolare della borsa di studio nel periodo dal _____ al _____ presso _____;
- ✓ di aver/non aver prestato servizio in qualità di ricercatore a tempo determinato (ai sensi dell'art. 22, comma 9 e dell'art. 24 della Legge 240/2010):
dal _____ al _____ presso _____;

DICHIARA INOLTRE



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI BERGAMO

Dipartimento
di Lettere, Filosofia,
Comunicazione

- di non avere rapporto di coniugio, ovvero grado di parentela o di affinità (fino al quarto grado compreso) con un professore appartenente al Dipartimento di *Lettere, Filosofia, Comunicazione* (ovvero) con il Rettore, il Direttore generale o un componente del Consiglio di Amministrazione dell'Università degli Studi di Bergamo;
- di non essere soggetto collocato in quiescenza, successivamente a rapporto di lavoro privato o pubblico;

Il/La sottoscritto/a, ai sensi del D.Lgs. 196/2003, dichiara di essere a conoscenza che i propri dati saranno trattati dall'Università per assolvere agli scopi istituzionali ed al principio di pertinenza;

Il/La sottoscritto/a esprime il proprio consenso affinché i dati personali forniti possano essere trattati nel rispetto del D.Lgs. 196/2003 e del Regolamento UE 206/679.

ALLEGA

- ✓ copia di valido documento di identità;
- ✓ copia di codice fiscale italiano;
- ✓ ***Curriculum Vitae in formato europeo*** datato e sottoscritto;
- ✓ richiesta di nulla osta all'ente pubblico di appartenenza (ovvero) nulla osta già rilasciato;

(luogo e data)

(firma)

Eventuale recapito (diverso dalla residenza) a cui indirizzare le comunicazioni:

Via
Città
Tel.
e.mail